

## Урок 11: Spedition ist Kommunikation

Вера Куммер - индивидуальный предприниматель. Она занимается переводами - устными (Dolmetschen) и письменными (Übersetzungen) - а также осуществляет посредничество (Vermitteln) между немецкими и иностранными фирмами.



*Ich mach' jetzt Dolmetschen, das heißt Übersetzungen und solche Sache in tschechischer Sprache, weil das meine Muttersprache ist. Das heißt, ich habe ein paar Firmen hier in Deutschland, welche Arbeiten... seine Sachen machen lassen, Beispiel in Tschechei. Und über mich, per Fax, per Telefon gehen Fragen, Antworten oder Probleme, welche mit Transporten sind oder mit fehlender Ware. Das mach' ich alles vermitteln. Das ist nicht nur Arbeit, so Schriftkram, wie man das in Deutsch nennt. Man muß auch bischen mit Herz und mit guten Willen an die Leute rangehen, das heißt, besonders in Betrieb da in Tschechei, daß die pünktlich arbeiten, daß die Waren richtig ankommen, das muß man dazu noch bringen. Das ist Spaß bei diese Arbeit, nicht nur die trockene Übersetzung.*

К людям нужно подходить с душой (mit Herz und mit gutem Willen), считает Вера Куммер, тогда они охотнее идут тебе навстречу. Посредничество - это умение общаться, а не просто писанина (Schriftkram). Хотя формальную сторону дела, конечно, тоже нужно хорошо знать.

У себя на родине, в Чехии, Вера Куммер работала во внешнеторговой организации. В Германии она долгое время не могла найти работу: проблемы с языком, квалификация не та. Оставалась роль домохозяйки - забота о муже и двух сыновьях-школьниках. Для общительной образованной женщины это было просто невыносимо. Но Вера Куммер решила не сдаваться. Подучив немецкий, она сдала экзамен на переводчика и переоборудовала одну из комнат своей квартиры под офис. Письменный стол, телефон, компьютер, факс, словари - вот и всё, что ей нужно.

Твёрдой заработной платы у Веры Куммер нет, каждый раз она сама договаривается с очередным заказчиком об оплате своего труда. Оплата может быть почасовой (за посреднические услуги) или паушальной - за перевод документов. Такая-то сумма за такую-то работу, независимо от потраченного времени.

Главные клиенты Веры Куммер - пять фирм из города Золингена и его окрестностей. Часть своей продукции они производят в Чехии и Словакии. Случается, что словацкое предприятие-изготовитель (Herstellerbetrieb) не может во-время поставить требуемое количество (Menge) товара. Например, из-за того, что многие работницы болеют. А немецкая сторона требует пунктуальности, так как заказчики не хотят ждать (die Kunden drücken auf Zeit). В этой ситуации без посредничества Веры Куммер не обойтись. Она звонит изготовителям, уговаривает. Объясняет, что выполнение условий договора обязательно, иначе просто будет мало заказов (kommen wenig Aufträge):

**Vera Kummer:** *Jetzt im Moment handelt es sich um Transporte. Die Waren werden hergestellt in Slowakei und müssen die hier nach Deutschland an die Firmen verteilt. Jetzt geht um Menge. Natürlich jede Firma hat seine Probleme: Deutsche Firmen, die haben Probleme, daß die Kunden drücken auf Zeit und will die Ware haben... In Slowakei, in dem Betrieb, der Herstellerbetrieb, haben die Probleme mit Krankheiten, daß die Näherinnen da nicht sind oder oder oder. Und die müssen die Menge, was bestellt sind, schaffen. Hier interessiert das niemand. Deshalb, dazwischen, wenn ich die an Telefon habe, dann muß ich die ein bißchen bitten und schmusen, das die das schaffen, weil, kommt wenig Aufträge dann, wenn das nicht geschafft ist. Und so weiter. Und das ist*

*die schöne Arbeit dabei, weil der Kontakt zwischen Menschen ist manchmal sehr sehr herrlich...*

---

Высокие транспортные расходы могут свести на нет экономию за счёт дешёвой рабочей силы. Для того, чтобы этого не произошло, Вера Куммер помогает координировать работу транспортно-экспедиционных агентств, осуществляющих перевозки по заказу её клиентов. В принципе всё просто - каждый грузовик должен быть загружен полностью (voll beladen) на всём протяжении пути, причём в оба конца. Но на практике это организовать нелегко. Ведь многие товары перевозятся небольшими партиями.

В этом случае выручают транспортно-экспедиционные агентства, которые имеют складские помещения и специализируются на перевозке сборных грузов. Грузы накапливают на складе, пока они не наберутся в достаточном количестве. Конечно, чем скорее это произойдёт, тем лучше. Быстро, надёжно, дёшево - только таким лозунгом можно привлечь заказчика.

Сотрудничество Веры Куммер с транспортно-экспедиционным агентством "Химмельфарт" началось после падения "железного занавеса", когда страны Восточной Европы приступили к экономическим реформам. У хозяина агентства Георга Плантера тогда просто голова шла кругом. Стали поступать многочисленные заказы на перевозку грузов в Польшу, в Чехословакию и даже в Советский Союз. А водители (Fahrer) отказывались туда ехать. Бывали такие случаи:

Плантер по телефону договаривается об отправке груза в Польшу (Transport nach Polen), а в это время во дворе вновь поднимает крик (Geschrei) один из водителей: мол, до Братиславы поеду, но ни метра дальше (keinen Meter weiter). А везти нужно 16 кубометров автозапчастей (Autoersatzteile) к словацко-польской границе. Какой-то сумасшедший (Verrückter), как тогда кажется Плантеру, хочет наладить бизнес (will ins Geschäft kommen) с ремонтной мастерской (Reparaturwerkstatt), расположенной в самом отдалённом конце Словакии (am Ende der Slowakei). За доставку запчастей заказчик готов заплатить любую цену (zahlt jeden Preis). Но западные транспортные предприятия (Westspeditionen) туда не ездят, а с восточными нет контактов:

---

**Planter:** *Ja, wir tun doch, was wir können. Sobald ich weiß, wann wir einen Transport nach Polen haben, rufe ich Sie an...*

**Seifert:** *Morgen, Georg, sag mal, achso, entschuldige...*

**Planter:** *Ja, ja, doch, das wird bestimmt noch heute sein, ganz bestimmt, ich verspreche es Ihnen. Also, Tschüss. O, Willi. Ich sage dir, heute ist wieder der reinste Hexenkessel.*

**Seifert:** *Was macht denn der Fahrer da draußen für ein Geschrei?*

**Planter:** *Tja, dem wollten wir noch 16 Kubikmeter Autoersatzteile für eine Werkstatt an der slowakisch-polnischen Grenze mitgeben. Da kam doch gestern so ein Verrückter, der unbedingt mit einer Autoreparatur-Werkstatt ganz am Ende der Slowakei ins Geschäft kommen will. Zahlt jeden Preis. Aber der Vollmer fährt nur bis Bratislava und keinen Meter weiter.*

**Seifert:** *Und wenn der Fahrer das Zeug bis Bratislava mitnimmt, und die Autowerkstatt holt es sich dort selbst ab?*

**Planter:** *Ach Du, der Fahrer sagt ja zu Recht, er kann die Kisten nicht irgendwo am Straßenrand abstellen. - Willi, ich bin es so leid. Immer das gleiche Problem. West-Speditionen wollen nicht überall hinfahren, obwohl wir und andere genug Ladung für den Osten haben. Und Kontakte zu Ost-Speditionen die haben wir eben nicht.*

---

Экспедиционные агентства в Германии не всегда являются владельцами транспортных средств. В этом случае они заключают договоры перевозки с автопредприятиями, а сами занимаются оформлением документации, проверкой количества и состояния грузов, их погрузкой, разгрузкой, хранением. Экспедитор, согласно договору, несёт перед клиентом всю полноту ответственности за сохранность груза и его своевременную доставку. Фирма "Химмельфарт" хотела бы заключить договор с автопредприятиями из восточно-европейских стран (Fuhrunternehmen im Osten). Но как установить контакты без знания славянских языков

(slawische Sprachen)?

---

**Planter:** Weißt Du, Willi, wir brauchen hier jemanden, der uns Kontakte mit Speditionen und Fuhrunternehmen im Osten machen kann, in Polen, in der Tschechoslowakei und natürlich auch in der Sowjetunion.

**Seifert:** Klar doch und jemanden, der all' diese slawischen Sprachen spricht und den wir auch bezahlen können. Wo willst Du den finden?

**Planter:** Ja, ja das weiß ich auch noch nicht. Aber bevor ich mir darüber den Kopf zerbreche, frag' ich mal beim Arbeitsamt. Für irgendetwas sind die Leute ja immer gut.

**Seifert:** Gut, tu' das, und ich geh und rede mit den Leuten von Vollmer, ob die unsere Autoteile vielleicht doch mitnehmen.

**Planter:** Na ja, prima.

---

Нет, не поедет водитель автопредприятия "Фольмер" дальше Братиславы: дороги там плохие (die Straßen sind schlecht), люди не знают немецкого языка, дорогу спросить (den Weg fragen) не у кого. Отказать клиенту (absagen)? Но тогда не будет и последующих заказов (Folgaufträge). Срочно нужно найти посредника, знающего языки. Георг Плантер вспоминает о женщине, которую ему в частном порядке порекомендовала одна из сотрудниц биржи труда (Arbeitsamt). Чешка. Знает русский. Занималась транспортной экспедицией. И живёт не где-нибудь в Копенгагене, а здесь же, в Золингене.

---

**Planter:** Ja wie... Erfolg gehabt?

**Seifert:** Nee, die Vollmer-Leute sagen, hinter Bratislava sind die Straßen schlecht, es gibt auch kaum vernünftige Schilder und vor allem keine Leute, die einen deutschsprachigen Fahrer verstehen, der nach dem Weg fragt. Vollmer würde die Ladung bis zum Lagerhof in Bratislava mitnehmen, aber dann auf unser Risiko.

**Planter:** Das wird der Kunde nicht akzeptieren. Der hat doch auch Angst, dort lädt irgendeiner das Zeug auf, und weg ist es. Aber absagen können wir auch nicht, sonst ist dieser und alle möglichen Folgeaufträge weg. Nee, nee, das geht nicht. - Gut, damit später weiter. Also das Arbeitsamt sagt, sie haben zwar niemanden, aber die Mitarbeiterin kennt privat eine Frau, die ist Tschechin, spricht auch Russisch und kommt aus dem Speditionsgewerbe.

**Seifert:** Und wohnt in Kopenhagen?

**Planter:** Nein, mein Lieber, diese Frau wohnt hier in der Stadt. Ich bekomme heute abend ihre Telefonnummer.

---

Фирме "Химмельфарт" повезло. Вера Куммер быстро вошла в курс дела и сумела установить партнёрские отношения с целой сетью экспедиционных и транспортных предприятий в странах Восточной Европы. В крохотном офисе Веры Куммер опять звонит телефон.

---

**Vera Kummer:** Ja, Guten Tag. Was kann ich für Sie tun? Kummer am Telefon. Ja, hallo, Herr Meier. Wie ist das denn? Was haben Sie denn für mich? Brauchen Sie was? Ehrlich? Super. Wieviel ist das? - 120 Tonnen. Ja, Klasse, ja, Moment, Moment. Wie lange muß das sein? Wie lange? Eine Woche. Und wohin? Nach Ostrawa. Naja, ich melde mich. Ja, und nicht zu teuer. Das kenne ich, diese Lied. Ja, Herr Meier, ich melde mich. Bis gleich. Tschö.

---

120 тонн груза нужно отправить в Чехию, в Остраву. Не слишком дорого (nicht zu teuer). - Ясно, заказ получит тот, кто меньше возьмёт за перевозку. Вера Куммер звонит коллеге в Чехию. Может быть, на территории Германии находятся чешские машины, которые по пути домой согласятся прихватить груз?

---

**Vera Kummer:** Hallo Eva. Vera. Paß mal auf. Ich hab ein Problem, ich hab große Ladung. Hast Du irgendwo Auto hier bei uns oben? Ja? Sechs Stück. Ist das große Ladung. Paß mal auf. Guter Preis brauch ich. Ja, wie immer. Bis tausend Mark... Mehr kein Schlupp. Ja? Ja gut. Das, paß mal auf. Ich teile das meinem Kunden an, und ich melde mich zurück und sag ich Dir, wann Auto erst starten soll bei dem an Firma. Ja. Alles klar. Ich melde mich gleich. Tausend Mark. Prima. Danke, Bis gleich.

*Tschöh.*

---

Отлично. Неподалёку от Золингена 6 автомашин из Чехии ожидают попутного груза. Цена подходящая - тысяча марок за машину. Конечно, заказчику придётся оплатить также услуги экспедитора - фирмы "Химмельфарт" - в том числе и посреднические услуги Веры Куммер. Но он всё равно будет рад, поскольку немецкий перевозчик обошёлся бы раза в три дороже.

---

**Vera Kummer:** *Ja, Guten Tag, ist Herr Meier da? Ja gut. Danke schön. Ja, Herr Meier - hier Kummer. Ich hab eine Bitte: Ist das jetzt deutlich mit den zwölfhundert? Ja gut. Prima. Tak. Schießen wir los. Welcher Preis - ja, die interessiert sie. Das weiß ich. Dreizehnhundertfuffzig ein Auto, und da mach ich Sonderpreis. Ist das klar? Ja, ich weiß, daß ich Schatz bin. Dann brauch ich Termine und Adresse. Ja gut, notiert. Fein. Das heißt: Erste Auto muß Montag antanzen zu Euch zur Firma. Ja prima. Alles klar. Wird gerechnet. Wird das gemacht. Tschöh.*

---

Не каждую сделку удаётся оформить так быстро и с такой выгодой для всех её участников. Тем не менее работа доставляет Вере Куммер огромное удовольствие. Может быть, когда подрастут дети и у неё будет больше времени, она откроет собственное транспортно-экспедиционное агентство. Необходимые для этого экзамены уже сданы.

---

**Vera Kummer:** *Und das ist die schöne Arbeit dabei, weil der Kontakt zwischen Menschen ist manchmal sehr, sehr herrlich.*